

**A Transgender Monk**  
(Vi-1, P. 43/ E. 54)

*Tena kho pana samayena aññatarissā bhikkhuniyā purisaliṅgaṃ<sup>1</sup> pātubhūtaṃ<sup>2</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Anujānāmi bhikkhave taṃ yeva upajjhaṃ tameva upasampadaṃ tāniyeva vassāni bhikkhūhi saṃgamituṃ. Yā āpattiyo bhikkhunīnaṃ bhikkhūhi sādharmaṇā, tā āpattiyo bhikkhūnaṃ santike vuṭṭhātuṃ. Yā āpattiyo bhikkhunīnaṃ bhikkhūhi asādharmaṇā, tāhi āpattīhi anāpattīti.*

On one occasion the sign of a male appeared to a nun.

“Monks , I allow that very preceptorship , that very ordination , and those very rains , and to join with monks.

Whatever offences of nuns are identical with monks’ [I allow him] to cure those offences in the presence of monks.

Whatever offences of nuns are un-identical with monks’ there is no offence with those offences.

<i>tena kho pana samayena</i>				
<i>aññatarissā<sup>3</sup></i>				
<i>bhikkhuniyā</i>				
<i>purisaliṅgaṃ</i>				
<i>pātubhūtaṃ<sup>4</sup></i>				
<i>hoti</i>				
<i>bhagavato</i>				
<i>etaṃ (etamatthaṃ)</i>				
<i>atthaṃ</i>				
<i>ārocesuṃ</i>				
<i>anujānāmi</i>				
<i>bhikkhave</i>				
<i>taṃ (m.)</i>				
<i>yeva</i>				
<i>upajjhaṃ<sup>5</sup></i>				
<i>tameva (f.)</i>				
<i>upasampadaṃ<sup>6</sup></i>				
<i>tāniyeva</i>				
<i>vassāni</i>				
<i>bhikkhūhi</i>				

<sup>1</sup> *purisaliṅga* 1 nt. male sexual organ; masculine sexual characteristic.

<sup>2</sup> *Pātubhūta* pp. appeared; manifested; became evident [*pātu + bhūta*].

<sup>3</sup> *aññatara* 1 pron. a certain; a [*añña + tara*] ✓

<sup>4</sup> *pātubhūtaṃ* pp. appeared; manifested; became evident [*pātu + bhūta*]. *Pātu* ind. in front; visible; open.

<sup>5</sup> *Upajjha* masc. spiritual teacher or preceptor [*upa + adhi + √i*].

<sup>6</sup> *upasampadā* 2 fem. (vinaya) higher ordination as monastic [*upa + sam + √pad + ā*] ✓.

<i>saṅgamitum</i> <sup>7</sup>				
<i>yā</i>				
<i>āpattiyo</i>				
<i>bhikkhunīnaṃ</i>				
<i>bhikkhūhi</i>				
<i>sādhāraṇā</i> <sup>8</sup>				
<i>tā</i>				
<i>āpattiyo</i>				
<i>bhikkhūnaṃ</i>				
<i>santike</i> <sup>9</sup>				
<i>vuṭṭhātum</i> <sup>10</sup>				
<i>yā</i>				
<i>āpattiyo</i>				
<i>bhikkhunīnaṃ</i>				
<i>bhikkhūhi</i>				
<i>asādhāraṇā</i>				
<i>tāhi</i>				
<i>āpattīhi</i>				
<i>anāpattī'ti</i>				

<sup>7</sup> *saṅgamitum* inf. (+instr) to transfer (to); to be included (in); lit. to go together (with) [*saṃ* + √*gam* + *itum*].

<sup>8</sup> *sādhāraṇa* adj. in common; communal; mutual; same; shared (by); lit. holding together [*saṃ* + √*dhar* + \**aṇa*] ✓.

<sup>9</sup> *santike* 1 ind. (+gen or +dat) to; in the presence (of); near (to); nearby; close (to); on the verge (of) [*sa* + *antika* + *e*] ✓

<sup>10</sup> *vuṭṭhātum* 1 inf. (+abl) (of meditation) to emerge (from); to come out (of); lit. to stands up [*ud* + √*thā* + *tum*].